

O libro e literatura moderna e contemporánea

A finais do século xv en Galicia, coa imposición do castelán como lingua oficial, a posición periférica após a conquista de Andalucía e o seu debilitamento político como reino autónomo, iniciouse a decadencia das letras no seu propio idioma. Non obstante, paradoxalmente esta decadencia coincide cos momentos iniciais da aparición da imprenta: *ars artificialiter scribendi*. O galego e o portugués foron perdendo a súa unidade. O galego pasou a tomar unha posición periférica en España, mentres o portugués, foi lingua oficial e protexida dun reino en expansión. Así, na vila de Chaves (Portugal) imprímese en 1489 un confesional, que é o primeiro incunable en lingua portuguesa. Os primeiros libros de molde seguíanse realizando copiando o modelo dun código e, malia a rápida evolución formal, persisten letras góticas ata mediados do século xvi como na *Descripción del Reino de Galicia* (Mondoñedo, 1550). É unha etapa da historia de Galicia que coincidiu cun casi total abandono do

galego como lingua literaria e os únicos exemplos encontráanse inseridos noutras obras.

En Portugal a lírica trovadoresca dá lugar á prosa literaria, con Bernardim Ribeiro, na dirección portuguesa, e o seu célebre *Menina e Moça*. De aí a Historia lévanos ao Renascimento, a un renovado encontro c'os *Lusíadas* de Camões e de aquí á actualidade, percorrendo os máis representativos movementos e expresións literarias, artísticas e culturais, revisitando a obra de escritores como Camilo Castelo Branco, Eça de Queirós, Fernando Pessoa, José Saramago ou Agustina Bessa-Luís.

A literatura en galego renaceu na segunda metade do século xix, o chamado Rexurdimento, con literatos como Rosalía de Castro, Eduardo Pondal, Curros Enríquez e outros... Xa no século xx, antes da guerra civil teñen especial importancia grupos de intelectuais como a Xeración Nós e as Irmandades da Fala, nos cales se integran escritores como Vicente Risco, Ramón Cabanillas e Castelao.

O libro e literatura medieval: os códices

Os códices son os primeiros documentos con formato de libro, é dicir, constituído por cadernos, cosidos e encaderados. Escritos á man e sobre pergamino ou papel, nos códices medievais poderán encontrarse un grande abano de temas, como os tombos, que nacen para recoller a transcripción de documentos que estaban soltos nos arquivos catedralicios e monásticos e que constituían o patrimonio documental destas institucións. O seu contido constitúe unha das fontes máis importantes para o estudo da Idade Media. Os códices de finalidade litúrxica ou devoción relixiosa son elaborados luxosamente con excelentes materiais e ricamente iluminados como o *Libro de horas*, a *Biblia Hebraea Kennicott* ou o *Códice Calixtino*.

Pero é tamén o esplendor da literatura galego-portuguesa medieval a que produce códices con literatura poética e crónicas en prosa. A lírica galaico-portuguesa desenvolveuse na Idade Media, fundamentalmente entre finais do século xii e o século xiv, sen dúbida o período máis brillante dun

idioma do cal posteriormente derivarían o galego e o portugués. Autores sobre todo de Galicia e norte de Portugal desenvolven a

poética dun idioma que serviría en toda a península como vehículo para a lírica trovadoresca e culta e no cal Afonso X o Sabio vai escribir as *Cantigas de Santa María*.

Tamén a partir desa época, e sobre todo nos séculos xiv-xv, se recollen en lingua galega os textos literarios daquela máis en boga en Europa. O *ciclo bretón*, arredor do rei Artur, historias arredor da lendaria guerra de Troia e os *milagres de Santiago*, con variados relatos, propáganse por toda a Península, incluíndo naturalmente Portugal. Tamén textos en prosa, traducións ou versións doutras linguas como a *Crónica Geral Galega*, *General Estoria*, *Crónica Galega de 1404* e *Crónica de Santa María de Iria*. Por iniciativa de Afonso X redáctase tamén a *Crónica Geral* ou *Estoria de Espanha*, e na corte de Portugal lémbrese a D. Duarte e o seu *Leal Conselheiro* e o gran cronista Fernão Lopes, con narrativas históricas.

A edición facsímil é a reprodución precisa, case perfecta, dun documento xeralmente antigo e considerado de gran valor, como un libro, un manuscrito, un mapa ou un debuxo a man alzada. O termo provén do latín *fac simile*, que significa *fai similar*.

Os facsímiles convértense así en espellos coidados dunha realidade bibliográfica. Son o reflexo dunha cultura, a galega ou a portuguesa, asentada en papel ou pergamino. E seguen dalgún modo a vella tradición da copia, antes manuscrita, despois impresa (tentando imitar, copiar con exactitude os manuscritos), agora axudada de técnicas fotográficas, dixitais e serigráficas que permiten imitar fielmente as cores, tamaño, defectos e matices do documento orixinal.

Os facsímiles expostos —unha pequena selección imposta polo espazo— son, non obstante, a mellor oportunidade de crear unha biblioteca imposible, a través deste reflexo que se nos ofrece como un carreiro que corre en paralelo coa realidade, ideal, coma as sombras de Platón, e ao mesmo tempo tanxible, coma os primeiros manuscritos e impresos coñecidos dos nosos dous países.

Bibliotecas no espello: Galicia e Portugal a través dos seus libros



COMISARIOS
Galicia Ignacio Cabano
Portugal Ana Araujo

DESEÑO Fausto Deseño Asociados
IMPRESIÓN DIXITAL axeitos&co
MONTAXE Daexga

Xacobeo 2021

REPÚBLICA PORTUGUESA

CULTURA O NORTE

XUNTA DE GALICIA

GALICIA NORTE PORTUGAL

Interreg España - Portugal

Xacobeo 2021

portugal GALICIA
BIBLIOTECAS NO ESPELLO

Unha viaxe polo libro e a literatura a través das edicións facsímiles

Uma viagem pelo livro e a literatura através das edições fac-símiles

BIBLIOTECAS NO ESPELLO

XUNTA DE GALICIA

Bibliotecas no espelho: Galiza e Portugal através dos seus livros

A edição fac-símile é a reprodução precisa, quase perfeita, de um documento geralmente antigo e considerado de grande valor, como um livro, um manuscrito, um mapa ou um desenho executado à mão livre. O termo tem origem na expressão em latim *fac simile*, que significa *fazer igual*.

Os fac-símiles convertem-se assim em rigorosos espelhos de uma realidade bibliográfica. Eles são o reflexo de uma cultura, a galega ou a portuguesa, assente em papel ou em pergaminho, e dão continuidade, de algum modo, à antiga tradição da cópia, antes manuscrita, mais tarde impresa (tentando imitar, copiar com exatidão os manuscritos), e agora ajudada por técnicas fotográficas, digitais e serigráficas, que permitem imitar fielmente as cores, tamanhos, defeitos e matizes do documento original.

Os fac-símiles expostos —uma pequena seleção, por limitações de espaço— são, não obstante, a melhor oportunidade para criar uma biblioteca impossível, através deste reflexo que se nos oferece, como um caminho que decorre paralelamente à realidade, ideal, como as sombras de Platão, e ao mesmo tempo tangível, como os primeiros manuscritos e documentos impressos conhecidos dos nossos dois países.

Os códices são os primeiros documentos com formato de livro, ou seja, constituídos por cadernos, cosidos e encadernados. Escritos à mão sobre pergaminho ou papel, nos códices medievais podemos encontrar uma grande variedade de temas, como os tombo

viria em toda a península como veículo para a lírica trovadoresca e culta, e que Afonso X, o Sábio, utilizaria para escrever as *Cantigas de Santa Maria*. É igualmente a partir dessa época, e sobretudo nos séculos XIV-XV, que se recolhem na língua galega os textos literários mais conhecidos da Europa da altura. O *ciclo bretão*, em torno ao rei Artur, histórias sobre a lendária guerra de Tróia, e os *milagres de Santiago*, com variados relatos, propagam-se por toda a Península Ibérica, incluindo, naturalmente, Portugal. Também datam dessa época vários textos em prosa, traduções ou versões de textos noutras línguas, como a *Crónica Geral Galega*, *General Estoria*, *Crónica Galega* de 1404 e a *Crónica de Santa Maria de Iria*. O rei Afonso X promove a redação da *Crónica Geral* ou *Estoria de Espanha*. Na corte portuguesa, D. Duarte escreve o *Leal Conselheiro* e Fernão Lopes as suas narrativas históricas.

Durante o período de maior esplendor da literatura galaico-portuguesa medieval surgem os códices dedicados à literatura poética e às crónicas em prosa. A lírica galaico-portuguesa desenvolveu-se na Idade Média, entre finais do século XII e o século XIV, sem dúvida o período mais brilhante da história deste idioma, de que posteriormente deri-

O livro e literatura medieval: os códices

variavam o galego e o português. Vários autores, em especial da Galiza e do norte de Portugal, desenvolvem a poética de um idioma que ser-

variavam o galego e o português. Vários autores, em especial da Galiza e do norte de Portugal, desenvolvem a poética de um idioma que ser-

variavam o galego e o português. Vários autores, em especial da Galiza e do norte de Portugal, desenvolvem a poética de um idioma que ser-

Na Galiza de finais do século XV, com a imposição do castelhano como língua oficial, a posição periférica do território após a conquista da Andaluzia, e o seu debilitamento político como reino autónomo, iniciou-se um período de decadência da literatura no seu idioma próprio. Não obstante, e paradoxalmente, esta decadência coincide com os momentos iniciais da aparição da imprensa: *ars artificialiter scribendi*. O galego e o português foram perdendo a sua unidade. O galego passou a ter uma posição periférica em Espanha, enquanto o português se convertia em língua oficial e protegida de um reino em expansão. Assim, na vila de Chaves (Portugal) imprime-se, em 1489, um confessionário, que é primeiro incunábulo em língua portuguesa. Os primeiros livros de molde continuavam a produzir-se copiando o modelo de um códice e, apesar da rápida evolução formal, a letra gótica continuará a utilizar-se até meados do século XVI, como se pode constatar na *Descripción del Reino de Galicia* (Mondoñedo, 1550). Esta é uma etapa da história da Galiza que coincidiu com o abandono praticamente to-

tal do galego como língua literária, e os únicos exemplos da sua utilização encontram-se inseridos noutras obras. Em Portugal, a lírica trovadoresca dá lugar à prosa literária, com Bernardim Ribeiro e o seu célebre romance *Menina e Moça*. A história conduz-nos depois ao Renascimento, a um renovado encontro com *Os Lusíadas* de Camões, e de aqui ao presente, percorrendo os mais representativos movimentos e expressões literárias, artísticas e culturais, revisitando a obra de escritores como Camilo Castelo Branco, Eça de Queirós, Fernando Pessoa, José Saramago ou Agustina Bessa-Luís.

A literatura em galego renasce na segunda metade do século XIX, com o movimento conhecido como o Rerurdimento, em que se destacam nomes como Rosalía de Castro, Eduardo Pondal, Curros Enríquez e outros. Já no século XX, antes da guerra civil adquirem especial protagonismo grupos de intelectuais como a geração Nós e as Irmandades da Fala, em cujas filas se encontram escritores como Vicente Risco, Ramón Cabanillas e Castelar.

A literatura em galego renasce na segunda metade do século XIX, com o movimento conhecido como o Rerurdimento, em que se destacam nomes como Rosalía de Castro, Eduardo Pondal, Curros Enríquez e outros. Já no século XX, antes da guerra civil adquirem especial protagonismo grupos de intelectuais como a geração Nós e as Irmandades da Fala, em cujas filas se encontram escritores como Vicente Risco, Ramón Cabanillas e Castelar.

A literatura em galego renasce na segunda metade do século XIX, com o movimento conhecido como o Rerurdimento, em que se destacam nomes como Rosalía de Castro, Eduardo Pondal, Curros Enríquez e outros. Já no século XX, antes da guerra civil adquirem especial protagonismo grupos de intelectuais como a geração Nós e as Irmandades da Fala, em cujas filas se encontram escritores como Vicente Risco, Ramón Cabanillas e Castelar.

O livro e literatura moderna e contemporânea

tal do galego como língua literária, e os únicos exemplos da sua utilização encontram-se inseridos noutras obras. Em Portugal, a lírica trovadoresca dá lugar à prosa literária, com Bernardim Ribeiro e o seu célebre romance *Menina e Moça*. A história conduz-nos depois ao Renascimento, a um renovado encontro com *Os Lusíadas* de Camões, e de aqui ao presente, percorrendo os mais representativos movimentos e expressões literárias, artísticas e culturais, revisitando a obra de escritores como Camilo Castelo Branco, Eça de Queirós, Fernando Pessoa, José Saramago ou Agustina Bessa-Luís.

A literatura em galego renasce na segunda metade do século XIX, com o movimento conhecido como o Rerurdimento, em que se destacam nomes como Rosalía de Castro, Eduardo Pondal, Curros Enríquez e outros. Já no século XX, antes da guerra civil adquirem especial protagonismo grupos de intelectuais como a geração Nós e as Irmandades da Fala, em cujas filas se encontram escritores como Vicente Risco, Ramón Cabanillas e Castelar.

A literatura em galego renasce na segunda metade do século XIX, com o movimento conhecido como o Rerurdimento, em que se destacam nomes como Rosalía de Castro, Eduardo Pondal, Curros Enríquez e outros. Já no século XX, antes da guerra civil adquirem especial protagonismo grupos de intelectuais como a geração Nós e as Irmandades da Fala, em cujas filas se encontram escritores como Vicente Risco, Ramón Cabanillas e Castelar.

A literatura em galego renasce na segunda metade do século XIX, com o movimento conhecido como o Rerurdimento, em que se destacam nomes como Rosalía de Castro, Eduardo Pondal, Curros Enríquez e outros. Já no século XX, antes da guerra civil adquirem especial protagonismo grupos de intelectuais como a geração Nós e as Irmandades da Fala, em cujas filas se encontram escritores como Vicente Risco, Ramón Cabanillas e Castelar.

A literatura em galego renasce na segunda metade do século XIX, com o movimento conhecido como o Rerurdimento, em que se destacam nomes como Rosalía de Castro, Eduardo Pondal, Curros Enríquez e outros. Já no século XX, antes da guerra civil adquirem especial protagonismo grupos de intelectuais como a geração Nós e as Irmandades da Fala, em cujas filas se encontram escritores como Vicente Risco, Ramón Cabanillas e Castelar.

SECCIÓN 1: O libro e a literatura medieval: Os códices

1: Os primeiros códices (s. XI-XII) / A Literatura galaico-portuguesa

2: A Lírica religiosa: *As cantigas de Santa Maria*

3: A lírica profana: *Os Cancioneiros*

4: A prosa: as *Crónicas* e *Lendas* e *Miragres de Santiago*. Caso excepcional: A *Bíblia Hebraica* da Coruña (1474) de Isaac de Braga.



SECCIÓN 2: O libro e a literatura moderna e contemporânea



5: **Galicia:** Livro e Literatura nos séculos escuros (s. XVI-XVIII)

6: **Galicia:** Livro e Literatura do Prerexurdimento



7: **Galicia:** Livro e Literatura do Rexurdimento

8: **Galicia:** Livro e Literatura do Rexurdimento ó Modernismo



9/10: **Galicia:** Livro e Literatura contemporânea



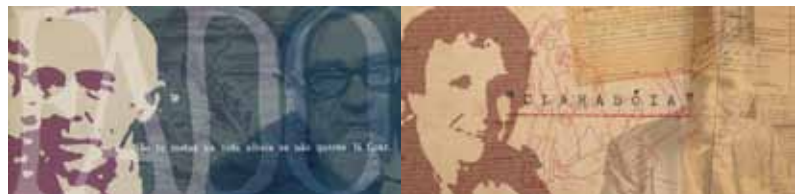
11: **Portugal:** Livro e Literatura do Renascimento e Barroco

12: **Portugal:** Livro e Literatura do Romantismo



13: **Portugal:** Livro e Literatura do Realismo

14: **Portugal:** Livro e Literatura do Modernismo



15/16: **Portugal:** Livro e Literatura contemporânea